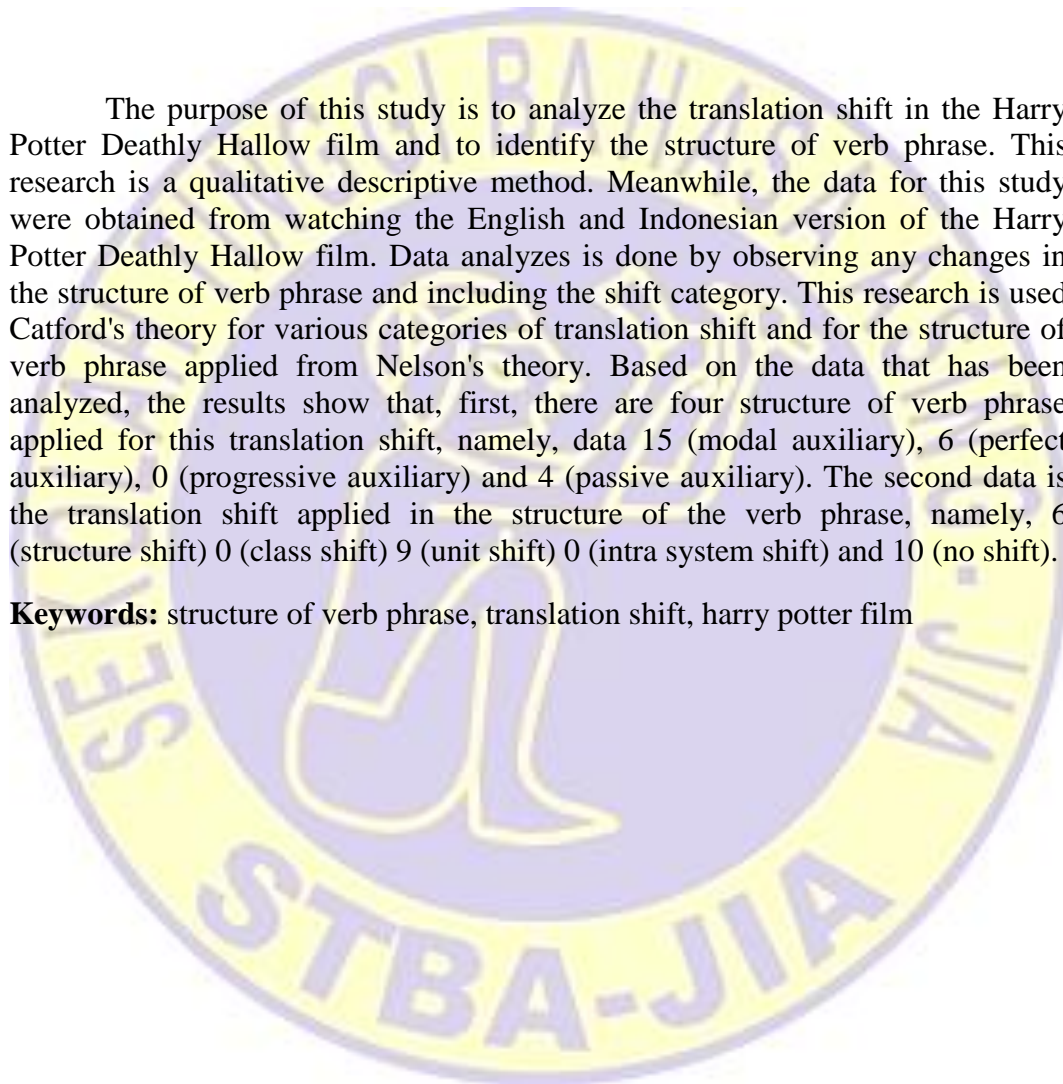


**TRANSLATION SHIFT OF VERB PHRASE FOUND IN FILM HARRY
POTTER DEATHLY HALLOW
LANA BAGUS WIBYSONO**

ABSTRACT

The purpose of this study is to analyze the translation shift in the Harry Potter Deathly Hallow film and to identify the structure of verb phrase. This research is a qualitative descriptive method. Meanwhile, the data for this study were obtained from watching the English and Indonesian version of the Harry Potter Deathly Hallow film. Data analyzes is done by observing any changes in the structure of verb phrase and including the shift category. This research is used Catford's theory for various categories of translation shift and for the structure of verb phrase applied from Nelson's theory. Based on the data that has been analyzed, the results show that, first, there are four structure of verb phrase applied for this translation shift, namely, data 15 (modal auxiliary), 6 (perfect auxiliary), 0 (progressive auxiliary) and 4 (passive auxiliary). The second data is the translation shift applied in the structure of the verb phrase, namely, 6 (structure shift) 0 (class shift) 9 (unit shift) 0 (intra system shift) and 10 (no shift).

Keywords: structure of verb phrase, translation shift, harry potter film



**PERGESERAN TERJEMAHAN FRASA KATA KERJA YANG DITEMUKAN
DALAM FILM HARRY POTTER DEATHLY HALLOW**

LANA BAGUS WIBYSONO

ABSTRAKSI

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menganalisis pergeseran terjemahan di dalam film *Harry Potter Deathly Hallow* dan untuk mengidentifikasi struktur frasa kerjanya. Penelitian ini merupakan metode deskriptif kualitatif. Sementara data penelitian ini diperoleh dari menonton versi bahasa Inggris dan Indonesia pada film *Harry Potter Deathly Hallow*. Analisis data dilakukan dengan mengamati perubahan pada struktur frasa kata kerja dan termasuk kategori pergeseran penerjemahannya. Penelitian ini menggunakan teori dari Catford untuk mencari macam-macam kategori pergeseran terjemahan dan untuk struktur frasa kata kerja menggunakan teori Nelson. Berdasarkan dari data yang sudah di analisis, hasil penelitian menunjukkan bahwa, pertama, ada empat struktur frasa kata kerja yang diterapkan untuk pergeseran terjemahan ini yaitu, data 15 (modal auxiliary), 6 (perfect auxiliary), 0 (progressive auxiliary) dan 4 (passive auxiliary). Data yang kedua adalah pergeseran terjemahan yang diterapkan dalam struktur frasa kata kerja yaitu, 6 (structure shift) 0 (class shift) 9 (unit shift) 0 (intra system shift) dan 10 (no shift).

Kata Kunci: struktur frasa kata kerja, pergeseran terjemahan, film *harry potter*